

Ko snamem belo haljo in grem na ulico, sem spet nihče.

Quando mi tolgo il camice bianco e vado in strada non sono più nessuno

Kossi Komla-Ebri, pisatelj iz Toga, že skoraj petdeset let živi v Italiji. Sedaj imamo v Sloveniji prevod njegove knjige Neyla.

Kossi Komla-Ebri, scrittore del Togo, vive in Italia da quasi cinquant'anni. Ora abbiamo una traduzione del suo libro Neyla in Slovenia.

Kossi Komla-Ebri se je leta 1974 preselil iz Toga v Italijo. Postal je zdravnik in si uredil varno in stabilno življenje, vendar ves ta čas ostaja ujet med dve identiteti, afriško in evropsko, med Togom in Italijo. Življenje v Afriki pozna iz lastne izkušnje, a tudi z razdalje skozi evropske oči. Prepričan je, da so veliko gorja povzročili kolonialisti, toda zraven poudarja, da za afriške težave krivdo nosi tudi lokalno prebivalstvo.

Zgodbo Neyla je izdal leta 2002, od lani imamo tudi slovenski prevod (založba Iskanja). Kossi Komla-Ebri je napisal tragično ljubezensko zgodbo, vendar je očitno, da v njej predstavlja številne prigode, ki jih je v Togu doživel sam, jih prepletel z družbenim dogajanjem in geopolitičnim stanjem črne celine. Neyla zato ni samo nesrečno dekle, temveč celotna Afrika.

Četudi je zdravnik, Komla-Ebri vseskozi piše eseje, kratke zgodbe in romane. V Italiji živi že skoraj 50 let, govori številne jezike, zato sva intervju opravila v prepletanju angleščine in italijanščine.

Kossi Komla-Ebri si è trasferito dal Togo in Italia nel 1974. Divenne medico e si organizzò una vita sicura e stabile, ma per tutto questo tempo rimane intrappolato tra due identità, quella africana e quella europea, tra il Togo e l'Italia. Conosce la vita in Africa per esperienza personale, ma anche a distanza attraverso occhi europei. È convinto che gran parte della miseria sia stata causata dai colonialisti, ma sottolinea anche che anche la popolazione locale è responsabile dei problemi africani.

La storia di Neyla è stata pubblicata nel 2002 e dall'anno scorso abbiamo anche una traduzione in sloveno (pubblicata da Iskanja). Kossi Komla-Ebri ha scritto una tragica storia d'amore, ma è ovvio che in essa presenta molte avventure vissute in Togo in persona, intrecciandole con gli eventi sociali e lo stato geopolitico del continente nero. Neyla non è quindi solo una ragazza infelice, ma l'intera Africa.

Nonostante sia un medico, Komla-Ebri scrive continuamente saggi, racconti e romanzi. Vive in Italia da quasi 50 anni, parla molte lingue, quindi abbiamo condotto l'intervista in un intreccio di inglese e italiano.

Afrika ima precejšnjo jezikovno raznolikost, večkrat je že znotraj posamezne države toliko različnih jezikov, da za sporazumevanje ni dovolj znanje samo enega.

L'Africa ha una notevole diversità linguistica, molte volte ci sono così tante lingue diverse all'interno di un paese che la conoscenza di una sola non è sufficiente per comunicare.

Veliko Afričanov govori francosko ali angleško, toda kolonialni jeziki niso naši jeziki. Na zahodu Afrike so oblikovali države na način, da bi imelo čim več ljudi dostop do oceana, toda s tem so razrezali številne etnične skupine. Ljudje na jugu Toga, jugu Gane in jugu Benina govorimo isti jezik, vendar če se pogovarjam z ljudmi na severu Toga, moram z njim govoriti francosko, saj se drugače ne razumeva, čeprav sva oba iz iste države.

Kolonizacija je bila dobra zgolj zato, da so nam pustili jezike, s katerimi se lahko Afričani iz različnih regij sporazumevamo, vendar kljub temu bi se morale afriške države dogovoriti, da bi enako vlogo za Afriko prevzeli najštevilnejši afriški jeziki, denimo svahili, joruba ali zulu, da bi imeli vsi Afričani nekaj skupnega in bi se pogovarjali in pisali v afriškem jeziku. Ni normalno, da moramo za izražanje čustev in pripovedovanje zgodb uporabljati jezik, ki sploh ni afriški. V tujem jeziku se vedno težje izraziš, še posebno če hočeš povedati kaj globljega ali čustvenega. Saj verjetno tudi vi pesmi pišete v slovenščini in ne v angleščini. To ni isto. V Italiji poznam ljudi, ki pesnijo celo v dialektu, saj tako pišejo močneje, kot če bi pesnili v knjižni italijanščini.

Molti africani parlano francese o inglese, ma le lingue coloniali non sono le nostre lingue. In Africa occidentale, hanno plasmato i paesi in modo tale che quante più persone possibile abbiano accesso all'oceano, ma hanno tagliato molti gruppi etnici. Le persone nel sud del

Togo, nel sud del Ghana e nel sud del Benin parlano la stessa lingua, ma se parlo con le persone del nord del Togo, devo parlare francese con lui, perché non ci capiamo in modo diverso, anche se veniamo entrambi dallo stesso paese.

La colonizzazione è stata positiva solo perché ci hanno lasciato lingue con cui gli africani di diverse regioni possono comunicare, ma i paesi africani dovrebbero comunque concordare sul fatto che le lingue africane più importanti, come lo swahili, lo yoruba o lo zulu, dovrebbero svolgere lo stesso ruolo per l'Africa. tutti gli africani avrebbero qualcosa in comune e che parlerebbero e scriverebbero in lingua africana. Non è normale per noi usare un linguaggio che non è affatto africano per esprimere emozioni e raccontare storie. Sta diventando sempre più difficile esprimersi in una lingua straniera, soprattutto se vuoi dire qualcosa di più profondo o emotivo. Probabilmente scrivi anche canzoni in sloveno e non in inglese. Non è lo stesso. In Italia conosco persone che cantano anche in dialetto, perché scrivono più forte che se cantassero in italiano letterario.

Kakšen odnos imate do prevodov lastnih del, še posebno v jezikih, ki jih ne govorite?

Qual è il tuo atteggiamento nei confronti delle traduzioni delle tue opere, soprattutto nelle lingue che non parli?

Prevaljcem moram preprosto zaupati, saj denimo ne znam slovensko ali arabsko. Včasih uporabljam spletni prevajalnik, da preverim kakšen del prevoda, da vidim, ali je tekst takšen, kot sem ga napisal v izvorniku. Pri slovenskem prevodu Neyle sem bil skoraj vsak dan v stiku s prevajalko Ingrid Vidmar, saj je res želela zapisati enak pomen, kot ga imam v izvorniku. Včasih sem ji pomagal tudi z angleškim prevodom in veliko sva se pogovarjala, da sva našle prave besede. Prevod je vedno dober, če prevajalec čuti besedilo. Takšen odnos sem videl pri slovenski prevajalki, zato verjamem, da je prevod ohranil sporočilo knjige in da je Ingrid opravila odlično delo. Zahodni svet je egoističen in je cepivo priskrbel samo zase, toda če ne bo namenil dovolj cepiva tudi za Afriko, lahko vseskozi pričakuje nove virusne variante, ki se bodo razvijale v Afriki. Virus ne loči med revnim in bogatim svetom in ne pozna meja.

Devo semplicemente fidarmi dei traduttori, perché non conosco lo sloveno o l'arabo, per esempio. A volte uso un traduttore online per controllare alcune parti della traduzione per vedere se il testo è come l'ho scritto nell'originale.

Durante la traduzione in sloveno di Neyle, sono stato in contatto con la traduttrice Ingrid Vidmar quasi ogni giorno, poiché voleva davvero scrivere lo stesso significato che ho nell'originale. A volte l'ho anche aiutata con una traduzione in inglese e abbiamo parlato molto per trovare le parole giuste. La traduzione è sempre buona se il traduttore sente il testo. Ho visto un tale atteggiamento da parte di un traduttore sloveno, quindi credo che la traduzione abbia preservato il messaggio del libro e che Ingrid abbia fatto un ottimo lavoro. Il mondo occidentale è egoista e ha fornito il vaccino solo per se stesso, ma se non dedica abbastanza vaccino anche all'Africa, può sempre aspettarsi lo sviluppo di nuove varianti virali in Africa. Il virus non distingue tra il mondo povero e quello ricco e non conosce confini.

Zgodba o Neyli je najprej ljubezenska, toda med branjem je vse bolj očitno, da je Neyla prisposodba za Afriko. Bi jo danes pisali drugače, saj je od izida vendarle minilo že skoraj dvajset let?

La storia di Neyla all'inizio è amore, ma mentre la leggi sta diventando sempre più chiaro che Neyla è una metafora dell'Africa. Lo avresti scritto diversamente oggi, visto che sono passati quasi vent'anni dalla sua pubblicazione?

Žal je stanje v Afriki samo slabše. Še vedno plačujemo visok davek kolonizacije, toda vse bolj se povečuje tudi naša lastna krivda. Afričani na volitvah nimamo dobre izbire, saj so voditelji pod nadzorom zahodnih držav ali Kitajske. Le v redkih afriških državah imajo dobre politike, ki delajo v dobro lastnih ljudi. Velika večina drugih namreč razmišlja samo o svojem žepu, zato se stanje zgolj slabša.

Dokler bo tako, bomo Afričani hodili proti zahodnim državam, da najdemo boljše življenje. Naše zdravstvo je zelo slabo, tudi izobraževalni sistem trpi. Če v *Neyli* nakazujem na krivdo zahodnih držav in kolonizacijo, je sedaj jasno, da sami nismo zreli za vladanje, vse preveč je korupcije. Ne moremo za vse kriviti Evrope, ZDA in Kitajske, ampak imajo precej odgovornosti naši lastni politiki. Ne razumem, zakaj imajo nekateri politiki doma po šest dragih avtomobilov. V

čem je smisel vsega tega? Ali da neki minister z zasebnim letalom odleti v Evropo na obisk zdravnika ali nakupe oblek, domači ljudje pa trpijo v revščini.

Sfortunatamente, la situazione in Africa sta solo peggiorando. Stiamo ancora pagando una tassa alta sulla colonizzazione, ma aumenta anche la nostra stessa colpa. Gli africani non hanno una buona scelta alle elezioni, poiché i leader sono controllati dai paesi occidentali o dalla Cina. Solo pochi paesi africani hanno buone politiche che funzionano per il bene del proprio popolo. La stragrande maggioranza degli altri pensa solo alle proprie tasche, quindi la situazione sta solo peggiorando.

Finché sarà così, noi africani cammineremo verso i paesi occidentali per trovare una vita migliore. La nostra assistenza sanitaria è molto scarsa e il sistema educativo ne soffre. Se indico la colpa dei paesi occidentali e la colonizzazione di Neyla, ora è chiaro che noi stessi non siamo pronti a governare, c'è troppa corruzione. Non possiamo incolpare l'Europa, gli Stati Uniti e la Cina per tutto, ma i nostri stessi politici hanno molte responsabilità. Non capisco perché alcuni politici abbiano in casa sei macchine costose. Qual è il punto di tutto questo? O che un ministro voli in Europa su un aereo privato per visitare un medico o comprare vestiti, e la gente del posto soffra in povertà.

Zakaj je raven cepljenja proti covidu v Afriki tako nizka?

Perché il tasso di vaccinazione contro il covid è così basso in Africa?

Gre za začarani krog. Zahodni svet je egoističen in je cepivo priskrbel samo zase, toda če ne bo namenil dovolj cepiva tudi za Afriko, lahko vseskozi pričakuje nove virusne variante, ki se bodo razvijale v Afriki. Virus namreč ne loči med revnim in bogatim svetom in ne pozna meja. Če imamo toliko necepljenih, je jasno, da ima virus v Afriki ogromno priložnosti za mutacije. Prav zato bi morali imeti Afričani možnost, da za lastne potrebe cepivo izdelujemo v Afriki. Dobro je vsaj to, da se virus zaradi več dejavnikov v Afriki širi počasneje. Predvsem zato, ker je afriška populacija zelo mlada, vreme je toplejše, Afričani pa so tudi bolj vajeni virusov, saj preživljajo ebolo in malarijo in številne druge viruse, ki jih v Evropi ni, zato pandemija v Afriki ni tako smrtonosna kot v Evropi.

È un circolo vizioso. Il mondo occidentale è egoista e ha fornito il vaccino solo per se stesso, ma se non dedica abbastanza vaccino anche all'Africa, può sempre aspettarsi lo sviluppo di nuove varianti virali in Africa. Il virus non distingue tra il mondo povero e quello ricco e non conosce confini. Se abbiamo così tanti non vaccinati, è chiaro che il virus ha enormi opportunità di mutazioni in Africa. Ecco perché gli africani dovrebbero essere in grado di produrre vaccini per il proprio uso in Africa.

La cosa buona, almeno, è che il virus si sta diffondendo più lentamente in Africa a causa di diversi fattori. Principalmente perché la popolazione africana è molto giovane, il clima è più caldo e anche gli africani sono più abituati ai virus poiché sopravvivono a Ebola, malaria e molti altri virus che non si trovano in Europa, quindi una pandemia in Africa non è mortale come in Europa.

Kako vidite proticepilske proteste v Italiji in Evropi?

Come vede le proteste anti-vaccino in Italia e in Europa?

V Afriki sem zdravil veliko otrok z otroško paralizo, pri čemer zelo pomaga ravno cepljenje. Če imajo ljudje v Afriki dostop do cepiva, ga gotovo ne zavračajo tako množično kot v Evropi. Res se mi zdi neumno, da toliko ljudi nasprotuje cepljenju, toda sedaj smo toliko prepleteni s tehnologijo, da ima ogromno ljudi možnost, da predstavlja svoje mnenje brez dejstev.

Da ne znamo ločiti mnenja od dejstev, je postalo družbeni problem. Praktično vsi, ki toliko govorijo o cepivih, ne vedo nič, kakšna je sestava cepiv in kako delujejo. Kako naj jaz pametujem o gradnji stolpnic, če nisem inženir, toda očitno lahko danes vsak pametuje o čisto vsem na facebooku, instagramu, tiktoku ... Toda če moja žena reče, da sem lep, je to samo mnenje, nikakor ne dejstvo. Tudi če tisoč ljudi reče, da je Kossi lepotec, je to še vedno samo mnenje tisočih ljudi, nikakor ne dokaz.

In Africa ho curato molti bambini con la poliomielite e la vaccinazione diretta è molto utile. Se le persone in Africa hanno accesso al vaccino, di certo non lo rifiutano così ampiamente come in Europa. Mi sembra davvero sciocco che così tante persone si oppongano alla vaccinazione,

ma ora siamo così intrecciati con la tecnologia che un numero enorme di persone ha l'opportunità di presentare la propria opinione senza fatti.

Che non sappiamo separare l'opinione dai fatti è diventato un problema sociale. Praticamente tutti coloro che parlano così tanto di vaccini non sanno nulla della composizione dei vaccini e di come funzionano. Come posso pensare di costruire grattacieli se non sono un ingegnere, ma ovviamente oggi tutti possono pensare a tutto su Facebook, Instagram, Tiktok... Ma se mia moglie dice che sono bella è solo un'opinione, non un dato di fatto. Anche se migliaia di persone dicono che Kossi è una bellezza, è comunque solo l'opinione di migliaia di persone, nessuna prova.

Obstajajo proticepilski protesti tudi v Afriki?

Ci sono proteste contro le vaccinazioni anche in Africa?

Prav tako jih je nekaj v Afriki. Afričani se bojijo, da bi zahodni svet s cepivi eksperimental na afriškem prebivalstvu. Moj bratranec se denimo noče cepiti, ker je prepričan, da hočejo belopolti s cepljenjem zmanjšati afriško populacijo in da cepivo povzroča neplodnost. Veliko je torej teorij zarot, ki strašijo ljudi.

Drugi problem je tehnični, saj je v Afriki težko zagotoviti prave razmere za shranjevanje cepiva, ki mora biti na zelo nizkih temperaturah. V Afriki primanjkuje tudi ustrezne infrastrukture in tehnologije za ravnanje s cepivi, zato še zdaleč niso problem samo teorije zarote.

Ce ne sono alcuni anche in Africa. Gli africani temono che il mondo occidentale possa sperimentare vaccini sulla popolazione africana. Mio cugino, per esempio, rifiuta di farsi vaccinare perché è convinto che i bianchi vogliano ridurre la popolazione africana vaccinando e che il vaccino causi infertilità. Quindi ci sono molte teorie del complotto che spaventano le persone.

Il secondo problema è tecnico, poiché è difficile fornire le condizioni giuste in Africa per conservare il vaccino, che deve essere a temperature molto basse. L'Africa manca anche di infrastrutture e tecnologie adeguate per la gestione dei vaccini, quindi le teorie del complotto sono tutt'altro che l'unico problema.

V Afriko že skoraj petdeset let gledate predvsem iz Evrope, kamor ste se preselili leta 1974. Če pravite, da je stanje v Afriki slabše, kakšno je potem stanje v Evropi?

Guardi l'Africa da quasi cinquant'anni, principalmente dall'Europa, dove ti sei trasferito nel 1974. Se dici che la situazione in Africa è peggiore, qual è la situazione in Europa?

Čutim, da se v vsej Evropi povečujeta afrofobija in rasizem do temnopoltih. Ko sem prišel v Bologno kot študent, nas je bilo Afričanov bistveno manj, zato so bili domači precej radovedni, kdo smo. Večkrat so me Italijani povabili domov, zato sem se počutil sprejeto, toda sedaj vidim, da me ljudje na ulici in v javnem prevozu gledajo čudno in sumljivo. Redko kdo se na avtobusu ali v restavraciji usede blizu mene.

Bolje je, če kot temnopolti govoriš angleško, ljudje mislijo, da si Američan, zato okolica ni sovražna, enako te spoštujejo, če si temnopolti iz Pariza ali Londona. Toda če prideš iz Afrike, je tvoj status slabši.

Drugače je v bolnišnici. Ko imam belo zdravniško haljo, je to moja obramba, saj imam pomembno družbeno vlogo in me ljudje cenijo, saj sem vendar zdravnik. Toda ko snamem belo haljo in grem na ulico, sem spet nihče.

Zmotno je razmišljanje, da se Afričani selijo samo v Evropo. Še bistveno več se jih seli znotraj Afrike, denimo v Nigerijo, Kenijo, Južno Afriko ... Migracija znotraj Afrike je bistveno večja kot selitve izven nje, nihče pa ne čaka na božjo pomoč, ampak želijo vsi doseči nekaj boljšega.

Sento che l'afrofobia e il razzismo contro i neri sono in aumento in tutta Europa. Quando sono venuto a Bologna da studente, eravamo molto meno africani, quindi la gente del posto era piuttosto curiosa di sapere chi fossimo. Più volte gli italiani mi hanno invitato a casa, quindi mi sono sentito accettato, ma ora vedo persone per strada e sui mezzi pubblici che mi guardano in modo strano e sospettoso. Raramente qualcuno si siede vicino a me su un autobus o in un ristorante.

È meglio se parli inglese come persona di colore, la gente pensa che tu sia americano, quindi i dintorni non sono ostili, ti rispettano altrettanto se sei nero di Parigi o Londra. Ma se vieni dall'Africa, il tuo stato è peggiore.

È diverso in ospedale. Quando ho un camice da dottore bianco, è la mia difesa perché ho un ruolo sociale importante e le persone mi apprezzano perché dopotutto sono un medico. Ma quando mi tolgo la vestaglia bianca e vado in strada, non sono più nessuno.

È un errore pensare che gli africani stiano migrando solo in Europa. Significativamente più migrano in Africa, ad esempio in Nigeria, Kenya, Sud Africa... La migrazione in Africa è molto più grande che migrare fuori di essa, e nessuno aspetta l'aiuto di Dio, ma tutti vogliono ottenere qualcosa di meglio.

Četudi tekoče govorite italijansko?

Anche se parli correntemente l'italiano?

Niti to ne pomaga. Afričani imamo v Italiji zelo malo spoštovanja. Včasih se do nas obnašajo, kot da je Afrika samo ena država in smo vsi isti, ampak Afrika je ogromen kontinent zelo različnih ljudi in idej. Preveč ljudi misli, da so v Afriki zgolj tarzani, diktatorji in lačni otroci z napihnjenimi trebui. Zaradi takšnih predsodkov Evropejci gledajo sumljivo na Afričane. V Italiji je tudi vse več rasizma, saj družbeno stanje podpihujejo desničarski politiki za pridobivanje glasov, kot da so migracije in temnopolti edini problem, ki obstajajo v Italiji.

Neanche questo aiuta. Noi africani abbiamo ben poco rispetto in Italia. A volte ci trattano come se l'Africa fosse solo un paese e siamo tutti uguali, ma l'Africa è un enorme continente di persone e idee molto diverse. Troppe persone pensano che in Africa ci siano solo tarzan, dittatori e bambini affamati con la pancia gonfia. Tali pregiudizi rendono gli europei sospettosi degli africani. C'è anche un crescente razzismo in Italia, poiché la situazione sociale viene alimentata da politici di destra per ottenere voti, come se la migrazione e i neri fossero gli unici problemi che esistono in Italia.

Vendar v svoji knjigi pišete, da imajo tudi Afričani veliko predsodkov, kako se v Evropi samo cedita med in mleko.

Tuttavia, scrivi nel tuo libro che anche gli africani hanno molti pregiudizi su come il miele e il latte siano semplicemente filtrati in Europa.

Od julija do avgusta sem bil doma v Togu na predstavitvi zbirke kratkih zgodb. Med drugim sem se srečal s študenti in povedal sem jim, naj ne sanjajo o Evropi kot rešitvi za vse težave, toda takoj sem videl, da ne slišijo mojega sporočila in da imajo še vedno fatalno privlačnost do Evrope. Precej jih namreč misli, da imamo v Evropi hiše z bazeni in polne torbe denarja.

Da luglio ad agosto sono stato a casa in Togo per presentare una raccolta di racconti. Tra l'altro, ho incontrato gli studenti e ho detto loro di non sognare l'Europa come una soluzione a tutti i problemi, ma ho subito visto che non ascoltavano il mio messaggio e che avevano ancora un'attrazione fatale per l'Europa. Molti di loro pensano che abbiamo case in Europa con piscine e borse piene di soldi.

Vi ste Afričan v Italiji in Evropejec v Togu. Kam pripadate?

Sei africano in Italia ed europeo in Togo. Dove appartieni?

Alžirski sociolog Abdelmalek Sayad je govoril o dvojni identiteti migrantov. Migrant nikoli ne pripada samo enemu prostoru. Kdor zapusti svojo deželo, ker išče boljše življenje, zapusti tudi okolje in družbo, pa tudi zrak, ki ga je dihal, in glasove, ki jih je slišal.

Če moram odgovoriti, kaj imam raje, je tako, kot če bi me vprašali, ali imam raje očeta ali mamo. Počutim se predvsem kot most med obema kulturama. Ko se vrnem domov, pogrešam Italijo. Ko sem v Italiji, pogrešam Togo. In pri tem mi najbolj pomaga pisanje. Pišem zaradi nostalgije. Rabim obe kulturi, da sem to, kar sem. Danes se počutim kot državljan sveta.

Il sociologo algerino Abdelmalek Sayad ha parlato della doppia identità dei migranti. Un migrante non appartiene mai ad un solo spazio. Chi lascia il suo Paese in cerca di una vita migliore lascia anche l'ambiente e la società, così come l'aria che ha respirato e le voci che ha sentito.

Se devo rispondere a quello che preferisco è come se mi chiedessero se preferisco un padre o una madre. Mi sento principalmente come un ponte tra le due culture. Quando torno a casa, mi manca l'Italia. Quando sono in Italia, mi manca il Togo. E scrivere mi aiuta di più. Scrivo

per nostalgia. Ho bisogno di entrambe le culture per essere quello che sono. Oggi mi sento cittadino del mondo.

Vas v družini še vedno vidijo kot rešitelja vseh njihovih težav?

Ti vedono ancora in famiglia come il salvatore di tutti i loro problemi?

Mentaliteta mnogih Afričanov je drugačna. V Evropi prevladuje individualnost, zato Evropejci težko razumejo, da moji bratje in sestre za vse čakajo name. Ko sem se lani poleti vrnil domov, se je moj brat odločil za poroko in pri vseh opravkih je pričakoval, da mu bomo pomagali ostali bratje. Toda ko sem se poročil jaz v Italiji, sem vse organiziral sam. Afričani pričakujejo, da jim bo pri vsem pomagala družina. Veliko afriških izseljencev zato pomaga družinam v domovini bistveno bolj, kot to velja za evropske izseljence. Afričani smo družbeno in socialno skorajda prisiljeni, da pomagamo domačim.

La mentalità di molti africani è diversa. L'individualità prevale in Europa, quindi è difficile per gli europei capire che i miei fratelli e sorelle mi stanno aspettando. Quando sono tornato a casa l'estate scorsa, mio fratello ha deciso di sposarsi e in tutte le faccende si aspettava che fossimo aiutati dagli altri fratelli. Ma quando mi sono sposato in Italia, ho organizzato tutto da solo. Gli africani si aspettano che le loro famiglie li aiutino in tutto. Molti espatriati africani aiutano quindi le famiglie nella loro patria molto più degli espatriati europei. Noi africani siamo socialmente e socialmente quasi costretti ad aiutare i nativi.

Ampak ali ni to nekaj človeškega in lepega?

Ma non è qualcosa di umano e di bello?

Gotovo je, ampak tanka je meja do zajedavstva. Mnogi Afričani ne želijo početi čisto nič, samo čakajo, da jim drugi pomagajo. Mislijo, da je nam v Evropi vse lažje in da imamo veliko denarja, a redki vedo, da mnogi izseljenci v Evropi trdo delajo. Precej izseljencev po vrnitvi v Afriko ne pove resnice, kako slabo živijo v Evropi, zato samo krepijo lažno misel, da je v Evropi vse lahko.

Certo, ma c'è una linea sottile al parassitismo. Molti africani non vogliono fare niente, aspettano solo che gli altri li aiutino. Pensano che tutto sia più facile per noi in Europa e che abbiamo molti soldi, ma pochi sanno che molti emigranti in Europa lavorano sodo. Molti emigranti non dicono la verità su quanto vivano male in Europa dopo essere tornati in Africa, quindi non fanno che rafforzare la falsa idea che tutto è possibile in Europa.

Zakaj?

Come mai?

Zato ker pred starši in prijatelji nočejo priznati, da v Evropi v resnici zelo trpijo. Da živijo v majhnem stanovanju še z osmimi ljudmi, da delajo od jutra do večera, da plača ni tako visoka ... Deloma gre tudi za vprašanje ponosa, da ne bo kdo mislil, da jim v Evropi ni uspelo. Tako se obnašajo mnogi migranti, ne samo Afričani. Tudi Italijani z juga države, ki pridejo delati na sever, doma ne povedo, kako težko je biti voznik tovornjaka in kakšne težave imajo na severu Italije. Namesto tega samo govorijo, kako je vse dobro, nemalokrat tudi fotografirajo samo lepe stavbe in dobre avtomobile.

Perché non vogliono ammettere davanti ai loro genitori e amici che stanno davvero soffrendo in Europa. Che vivano in un piccolo appartamento con altre otto persone, che lavorino dalla mattina alla sera, che lo stipendio non sia così alto... In parte è anche motivo di orgoglio che nessuno penserà che hanno fallito in Europa. Così si comportano molti migranti, non solo africani. Anche gli italiani del sud del Paese che vengono a lavorare al nord non dicono a casa quanto sia difficile fare il camionista e quali problemi abbiano al nord Italia. Invece, parlano solo di quanto sia buono tutto e spesso fotografano solo splendidi edifici e buone macchine.

Vaša družina res misli, da ste jih izdali, ker ste se poročili z belko?

La tua famiglia pensa davvero che tu li abbia traditi perché hai sposato una donna bianca?

Z mojo družino imamo skupino na whatsappu, ampak prav nikoli nihče ne vpraša ali pove česarkoli o moji ženi. Prav tako moja žena ne razume povsem, zakaj pošiljam toliko denarja v Togo. V njeni mentaliteti je, da če nimaš denarja, ne greš na počitnice niti ne pripravljáš velikih zabav. Toda moja družina v Togu želi vseeno vse proslaviti, čeprav nima denarja, potem pa vprašajo mene, ali jim plačam.

Zdaj družini pomagam samo pri nujnih izdatkih. Denimo tako, da sem bratu plačal izobraževanje v Slonokoščeni obali, kako pripraviti domače čebelarstvo. Kupil sem mu zemljo in čebelnjak, da bi sam začel s poslom in si sčasoma pomagal sam, toda na koncu ni naredil ničesar (*smeh*).

Vsi samo čakajo, da jim nekaj pade z neba. Nedavno umrli nadškof Desmond Tutu iz Južne Afrike je nekoč govoril, kako so kolonialisti Afričane naučili samo moliti in jim pustili zgolj Biblijo, zato še naprej samo čakajo, da jim bo pomagal bog. Toda ne moremo samo čakati. Najti moramo rešitev in strategijo, kako Afriko premakniti naprej.

Io e la mia famiglia abbiamo un gruppo su whatsapp, ma nessuno chiede o dice mai niente di mia moglie. Inoltre, mia moglie non capisce bene perché sto mandando così tanti soldi in Togo. È nella sua mentalità che se non hai soldi, non vai in vacanza o non organizzi grandi feste. Ma la mia famiglia in Togo vuole ancora festeggiare tutto anche se non hanno i soldi, e poi mi chiedono se li pago.

Ora aiuto la mia famiglia solo con le spese urgenti. Ad esempio, ho pagato mio fratello per un'istruzione in Costa d'Avorio su come preparare l'apicoltura domestica. Gli ho comprato un terreno e un alveare per avviare un'attività in proprio e alla fine aiutarmi, ma alla fine non ha fatto nulla (ride).

Tutti aspettano solo che qualcosa cada dal cielo. L'arcivescovo sudafricano Desmond Tutu, recentemente scomparso, una volta ha parlato di come i colonialisti abbiano insegnato agli africani solo a pregare e abbiano lasciato loro solo la Bibbia, quindi continuano ad aspettare che Dio li aiuti. Ma non possiamo semplicemente aspettare. Dobbiamo trovare una soluzione e una strategia su come far progredire l'Africa.

Kako se ob takšnih besedah izogniti posploševanju?

Come evitare le generalizzazioni con tali parole?

Seveda je Afrika kontinent ogromnih razlik. Države v Magrebu imajo povsem druge značilnosti kot mi na zahodu Afrike, nekaj povsem drugačnega je Južna Afrika ... Nikakor ne smemo posploševati in vse enačiti. Vsekakor se precej Afričanov zaveda, da morajo biti del spremembe. Imamo napredne kmetovalce, ki se izobražujejo in poskušajo storiti nekaj dobrega. Problem je, da mnogi mladi ne gredo študirat, ker prej začnejo delati. In drugi problem je, da mnogi nočejo študirati kmetijstva, ker hočejo biti raje odvetniki ali zdravniki in delati v pisarnah.

Afrika je žal tudi kontinent mladih ljudi, ki so brez dela. Preveč jih živi iz dneva v dan. Vozijo taksije na motorjih, prodajajo na tržnici ... Samo iščejo način, kako se preseliti kam drugam. Zmotno je razmišljanje, da se Afričani selijo samo v Evropo. Še bistveno več se jih seli znotraj Afrike, denimo v Nigerijo, Kenijo, Južno Afriko ... Migracija znotraj Afrike je bistveno večja kot selitve izven nje, nihče pa ne čaka na božjo pomoč, ampak želijo vsi doseči nekaj boljšega. Ko greš na avtobusno postajo, preprosto čakaš, in ko je avtobus poln, greš na pot, zato nikoli ne veš, kdaj boš prišel na cilj. Urnikov ni, saj ima čas v Afriki povsem drugačen pomen. V Evropi za vse obstaja program, tudi za prihodnost je vse natančno določeno, medtem ko v Afriki nima velikega pomena.

Certo, l'Africa è un continente di enormi differenze. I paesi del Maghreb hanno caratteristiche completamente diverse rispetto a noi dell'Africa occidentale, qualcosa di completamente diverso è il Sud Africa... Non dobbiamo generalizzare e equiparare tutto. Certamente, molti africani sono consapevoli di dover essere parte del cambiamento. Abbiamo agricoltori avanzati che si stanno educando e stanno cercando di fare qualcosa di buono. Il problema è che molti giovani non vanno a studiare perché iniziano a lavorare prima. E un altro problema è che molti non vogliono studiare agraria perché preferiscono essere avvocati o medici e lavorare negli uffici.

Purtroppo l'Africa è anche un continente di giovani senza lavoro. Troppi di loro vivono alla giornata. Guidano taxi in moto, vendono al mercato... Stanno solo cercando un modo per trasferirsi da qualche altra parte. È un errore pensare che gli africani stiano migrando solo in Europa. Significativamente più migrano in Africa, ad esempio in Nigeria, Kenya, Sud Africa... La migrazione in Africa è molto più grande che migrare fuori di essa, e nessuno aspetta l'aiuto di Dio, ma tutti vogliono ottenere qualcosa di meglio.

Quando arrivi alla stazione degli autobus, aspetti e quando l'autobus è pieno, vai per strada, quindi non sai mai quando arriverai a destinazione. Non ci sono orari, perché il tempo in

Africa ha un significato completamente diverso. C'è un programma per tutti in Europa, tutto è ben definito per il futuro, mentre in Africa non è molto importante.

Kje je meja, do katere še pomagate družini?

Dov'è il limite al quale aiuti ancora la famiglia?

Moj načrt je takšen: če potrebujejo denar za šolanje otrok, bom prispeval, toda če želijo denar za nov mobilni telefon, jim ne bom pomagal. Predvsem pa pomagam, če lahko. In če pomagam, je to moja odločitev.

Il mio piano è questo: se hanno bisogno di soldi per educare i loro figli, contribuirò, ma se vogliono soldi per un cellulare nuovo, non li aiuterò. Soprattutto, aiuto se posso. E se aiuto, è una mia decisione.

So vam domači skušali najti ženo iz Toga?

La tua famiglia ha cercato di trovarti una moglie dal Togo?

Na začetku zelo! (*smeh*) Ko sem odšel študirat v Evropo, so se domači zelo bali, kaj bo, če se ne bom poročil s Toginjo. Ampak težko je imeti dekle v Togu in živeti v Italiji. Lahko bi si samo pošiljala pisma.

Molto all'inizio! (risate) Quando sono andato a studiare in Europa, la gente del posto aveva molta paura di cosa sarebbe successo se non avessi sposato Toginja. Ma è difficile avere una ragazza in Togo e vivere in Italia. Potrei semplicemente mandarmi delle lettere.

Zelo zanimivo ste v knjigi opisali tudi potovanja po Afriki s kombiji, koliko ljudi je notri, koliko je prometnih nesreč

Nel libro hai anche descritto in modo molto interessante i viaggi in giro per l'Africa con i furgoni, quante persone ci sono dentro, quanti incidenti stradali ci sono....

Včasih je v kombiju tudi do dvajset ljudi ...

A volte ci sono fino a venti persone nel furgone...

In tudi živali.

E anche gli animali.

Žive živali spravijo tudi v taksije ali celo na motorje. Včasih mi je žal, da ne fotografiram, kako gre recimo moški na motor s svojim otrokom, zadaj pa nekako priveže še kozlička ali pujsa. To je v Afriki nekaj normalnega. Posebnost je tudi, da avtobus največkrat ne krene, dokler ni povsem poln. Ko greš na avtobusno postajo, preprosto čakaš, in ko je avtobus poln, greš na pot, zato nikoli ne veš, kdaj boš prišel na cilj. Urnikov ni, saj ima čas v Afriki povsem drugačen pomen. V Evropi za vse obstaja program, tudi za prihodnost je vse natančno določeno, medtem ko v Afriki nima velikega pomena. Afričani živijo v sedanjosti, že za jutri imajo malo načrtov.

Portano anche animali vivi in taxi o persino in moto. A volte mi dispiace di non fotografare come un uomo guida una moto con suo figlio, per esempio, e un bambino o un maialino è legato nella parte posteriore. Questo è qualcosa di normale in Africa.

Un'altra particolarità è che l'autobus di solito non parte finché non è completamente pieno. Quando arrivi alla stazione degli autobus, aspetti e quando l'autobus è pieno, vai per strada, quindi non sai mai quando arriverai a destinazione. Non ci sono orari, perché il tempo in Africa ha un significato completamente diverso. C'è un programma per tutti in Europa, tutto è ben definito per il futuro, mentre in Africa non è molto importante. Gli africani che vivono nel presente hanno già pochi progetti per il domani.

Afriški čas je zelo elastičen.

Il tempo africano è molto resistente.

Preveč elastičen! Kar težko se privadam, ko se vrnem v Togo na obisk. Na poroki moje sestre bi se morali dobiti od 16. uri, tam sem bil ob 15.30, toda ostali sorodniki so prišli 17.30. Bil sem jezen, toda njim je bilo to povsem normalno. In ko smo se vsi zbrali, se je ceremonija začela.

Troppo elastico! Trovo difficile abituarci quando torno in Togo per visitare. Dovevo arrivare al matrimonio di mia sorella dalle 16:00, ero lì alle 15:30, ma gli altri parenti sono arrivati alle 17:30. Ero arrabbiato, ma per lui era perfettamente normale. E quando ci siamo riuniti tutti, è iniziata la cerimonia.

V knjigi pišite tudi o šamanizmu in kako se v Togu v vas spopadata evropska izobrazba in starodavno verovanje.

Nel libro scrivi anche dello sciamanesimo e di come l'istruzione europea e le antiche credenze stanno lottando in Togo.

Togo, Benin in Gana imajo dolgo tradicijo vuduja, zato je zelo pomemben za lokalne prebivalce. Za ljudi v Togu je normalno, da gredo zjutraj k maši in zvečer na vudu ceremonijo. Če so bolni, gredo seveda v bolnišnico in pokličejo rešilca. Ne gre za to, da ne bi verjeli medicini, toda za njih so pomembni tudi šamani in njihove znanje.

Gre za različne pristope. V medicini je več poudarka na zdravljenju bolnega organa, šamani pa zdravijo celotno telo. Ko prideš v Evropi k zdravniku, zdravijo tvoj oslabeli organ, zato imaš kardiologa, pulmologa, urologa, toda afriški šamani vedno gledajo celotno telo. Če se o tem pogovarjam z moji kolegi v Italiji, vsi mislijo, da je šamanski način nekaj neumnega in norega.

Razlika je tudi v tem, kako se počutiš in v kakšnem stanju je tvoje telo. Včasih se lahko počutiš povsem dobro, toda doktor odkrije, da imaš raka, čeprav še ničesar ne čutiš. Šamani zato zdravijo tvoje telo v povezavi s tvojimi težavami v družini in skupnosti, nikoli se ne osredotočijo samo na oboleli organ. A tudi na zahodu je vse več interesa, kako delujejo vudu zdravilci, čeprav je res, da je v Afriki med zdravilci ogromno prevarantov.

Togo, Benin e Ghana hanno una lunga tradizione di voodoo, quindi è molto importante per la gente del posto. È normale che le persone in Togo vadano a messa la mattina ea una cerimonia voodoo la sera. Se sono malati, ovviamente vanno in ospedale e chiamano un'ambulanza. Non è che non credano nella medicina, ma anche gli sciamani e le loro conoscenze sono importanti per loro.

Ci sono diversi approcci. In medicina, c'è più enfasi sulla guarigione dell'organo malato e gli sciamani curano l'intero corpo. Quando vieni in Europa per vedere un medico, cura il tuo organo indebolito, quindi hai un cardiologo, un pneumologo, un urologo, ma gli sciamani africani guardano sempre tutto il tuo corpo. Se ne parlo con i miei colleghi in Italia, tutti pensano che la via sciamanica sia una cosa stupida e folle.

C'è anche una differenza nel modo in cui ti senti e in quali condizioni è il tuo corpo. A volte puoi sentirti perfettamente bene, ma il dottore scopre che hai il cancro anche se non senti ancora niente. Gli sciamani quindi curano il tuo corpo in connessione con i tuoi problemi nella famiglia e nella comunità, non concentrandosi mai solo sull'organo malato. Ma anche in Occidente c'è un interesse crescente per come funzionano i guaritori voodoo, anche se è vero che ci sono molti truffatori tra i guaritori in Africa.

Med številnimi afriškimi izkušnjami ste v knjigi opisali še zgodbo iz otroštva, ko vas je bilo v enem razredu kar 120 otrok.

Tra le tante esperienze africane, hai descritto nel libro una storia della tua infanzia, quando c'erano ben 120 bambini in una classe.

Še vedno je tako, vsaj v vaseh se ni nič spremenilo. Če greš v Togu v vas, vidiš v enem razredu po sto otrok. Dogaja se tudi, da včasih nimajo pouka, če preveč dežuje, saj je šolski prostor povsem zalit.

Politiki žal ne naredijo nič. V eni od lokalnih šol sem se zavzel, da bi zraven uredili vrt, da bi lahko učenci jedli sadje in zelenjavo, toda končalo se je z obtožbo, da želim mlade zgolj izkoristiti za delo. Ideja je bila povsem drugačna – otroke naučiti vrtnarstva in samooskrbe in jih navdušiti za kmetijstvo, da ne bi sanjali samo o pisarniških službah. Ideja res ni bila slaba, zraven bi postavili tudi sončne celice in knjižnico, toda vse je padlo v vodo. Vse to sem počel, da bi mladi spoznali, da lahko nekaj spremenijo, dosežejo in ustvarijo v lokalnem okolju, ne da bi sanjali o selitvi v Evropi.

È ancora così, almeno nei villaggi non è cambiato nulla. Se vai in Togo nel villaggio, vedi cento bambini in una classe. Succede anche che a volte non facciano lezione se piove troppo perché lo spazio scolastico è completamente allagato.

Purtroppo i politici non fanno nulla. In una delle scuole locali, ho proposto di organizzare un orto accanto in modo che gli studenti potessero mangiare frutta e verdura, ma si è concluso con l'accusa che volevo solo usare i giovani per lavoro. L'idea era completamente diversa: insegnare ai bambini il giardinaggio e la cura di sé e ispirarli a coltivare, in modo che non sognassero solo i servizi d'ufficio. L'idea non era affatto male, avremmo messo anche celle solari e una biblioteca accanto, ma è caduto tutto in acqua. Ho fatto tutto questo per far capire ai giovani che possono cambiare, realizzare e creare qualcosa nell'ambiente locale senza sognare di trasferirsi in Europa.

Še razmišljate o vrnitvi domov?

Stai ancora pensando di tornare a casa?

Moje življenje je sedaj v Italiji. A čeprav nisem v Togu, se trudim, da pomagam in vplivam na nekdanje okolje. Skušam ravnati drugače kot mednarodne organizacije, ki resda naredijo precej dobrega, vendar po svoje skrbijo, da se nič zares ne spremeni, da imajo še naprej delo.

Pomagam predvsem pri različnih kmetijskih projektih in v zdravstvu. Hočem, da bi se kaj spremenilo in da bi ljudje živeli bolje. Včasih gre za majhne spremembe, toda učinek je velik.

La mia vita adesso è in Italia. Ma anche se non sono in Togo, cerco di aiutare e influenzare l'ambiente precedente. Cerco di agire in modo diverso rispetto alle organizzazioni internazionali, che fanno molto bene, ma a modo loro si assicurano che nulla cambi davvero, che continuino ad avere lavoro.

Aiuto principalmente con vari progetti agricoli e nel settore sanitario. Voglio che qualcosa cambi e che le persone vivano meglio. A volte si tratta di piccoli cambiamenti, ma l'effetto è grande.